

1. Record Nr.	UNINA9910987794403321
Autore	Cailleux Dorothée
Titolo	Autour de la Traduction
Pubbl/distr/stampa	Bern : , : Peter Lang AG International Academic Publishers, , 2024 ©2024
ISBN	3-0343-4880-0
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (228 pages)
Collana	Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues Series ; ; v.38
Altri autori (Persone)	QuaquarelliLucia ReggianiLicia SantoneLaura
Soggetti	Autour Cailleux Dorothee Laura Licia Lucia Quaquarelli Reggiani resonances rythmes Santone Thierry traduction Traduction traduction de la voix Traduction et anthropologie traduction et intraduisible traduction et publicite traduction et rythme traduction poetique Traductologie voix Waser
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa

Nota di contenuto

Cover -- Series Information -- Copyright Information -- Table des matières -- Préface « Le même-autre qui se cache dans ma propre langue ». Le partage des voix et la traduction au bord des langues (Martin Rueff) -- Introduction -- Première partie À l'écoute de la voix -- Iván Fónagy: au commencement était la « vive voix » -- Le corps dans le langage. La « vive voix » du poème -- Références bibliographiques -- Deuxième partie Entre rythme, corps et langage -- Jacqueline Risset traductrice de Dante -- Jacqueline Risset traductrice de Federico Fellini -- La (auto)traduction d'Anna Livia Plurabelle. L'élangues de Joyce -- Traduire la voix. Le William Blake de la créatrice surréaliste Giovanna -- Traduire le « vertige de l'expansion ». Sur Madame Bovary -- Références bibliographiques -- Troisième partie Entre traduisible et intraduisible -- Le double étrange(r) au prisme de l'ethnographie -- Sur la traduction/remédiation: Dieu d'eau de Marcel Griaule -- La bande dessinée: traduction ou adaptation ? Le cas de L'arabo del futuro 1 -- Dire et traduire le slogan -- Dictionnaire détourné, traduction et notion d'intraduisible -- Références bibliographiques -- Titres de la collection.

Sommaire/riassunto

De la traduction poétique à la traduction en tant qu'expérience de métissage du double étranger, de la traduction/remédiation des papiers de terrain de Marcel Griaule aux dictionnaires détournés et à la parole publicitaire, il s'agit de se rendre sensible aux effets de bougé entre le familier et l'étranger, et d'appréhender, à différents niveaux.